

✓

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

MC.
EN.

Plenaire vergadering van 24 maart 1966
Séance plénière du 24 mars 1966

AANWEZIG : De Heer [REDACTED] Voorzitter/Président;
PRESENTS : Monsieur [REDACTED], Vice-Président/Onder-Voorzitter;
De Heren : [REDACTED]
[REDACTED], vaste leden;
Messieurs : [REDACTED] membres effectifs;
De Heer [REDACTED], Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur [REDACTED], Inspecteur Général ff., secrétaire;
De Heer [REDACTED], Adviseur.

1434.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle
linguistique,

Gelet op het verzoek op 28 oktober 1965 ingediend (dossier nr. 1434) waarbij gevraagd wordt of een oud-kolonist uit Kongo die in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied woont, zijn aanvraag om financiële staats tussenkomst wegens schade aan private goederen veroorzaakt in verband met de overgang van de Democratische Republiek Kongo tot de onafhankelijkheid niet in het Nederlands moet indienen;

Gelet op artikel 53, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat luidens artikel 3, van het koninklijk besluit van 13 juli 1965 de kwestieuze aanvraag tot tussenkomst gesteld wordt in dubbel exemplaar opgemaakt op speciale formulieren die verstrekt worden door het Bestuur van Wederopbouw en dat de aangever gebruik mag maken naar keuze van één der landstalen;

Vu la requête introduite le 28 octobre 1965 (dossier 1434), demandant si un ancien colon du Congo domicilié dans une commune sans régime spécial de la région de langue néerlandaise, n'est pas tenu d'introduire en langue néerlandaise sa demande d'intervention financière de l'Etat du chef de dommages causés aux biens privés lors de l'accession de la République démocratique du Congo à l'indépendance;

Vu l'article 53, § 1er, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'aux termes de l'article 3 de l'arrêté royal du 13 juillet 1965, la demande d'intervention dont question est établie en double exemplaire, sur formulaires spéciaux délivrés par l'Administration de la Reconstruction; que le déclarant peut user, à son choix, de l'une des langues nationales;

./.

Overwegende dat evenbedoeld artikel 3 taalbepalingen behelst, waaromtrent de Minister van Openbare Werken de Vaste Commissie voor Taaltoezicht overeenkomstig artikel 54, van de wet van 2 augustus 1963 had dienen te raadplegen omdat deze aangelegenheid van algemene aard is die de toepassing van de wet van 2 augustus 1963 betreft;

Overwegende dat luidens artikel 5, van evenvermeld koninklijk besluit de aanvraag tot tussenkomst bij ter post aangelegende omslag gericht wordt tot de Directeur-generaal van Wederopbouw bij het Ministerie van Openbare Werken;

Overwegende dat de kwestieuze aanvragen uitgaande van particulieren en gericht tot een centrale dienst, in casu het Bestuur van Wederopbouw, bij de wet van 2 augustus 1963 niet zijn geregeld; dat de taalverplichtingen enkel bestaan in hoofde van de centrale dienst zelf;

Overwegende dat ten overvloede bij de bespreking van het ontwerp van wet, dat de wet van 2 augustus 1963 is geworden, is verklaard geworden dat de dossiers van private bedrijven bijvoorbeeld gevestigd in het Nederlandse taalgebied in het Frans kunnen zijn ingeleid, ten ware de inleiding moet geschieden bij bescheiden die voorgeschreven zijn bij de wetten of reglementen als bedoeld in artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963; doch in het Nederlands moeten behandeld worden (zie Senaat vergadering van 24 juli 1963, Parl. Handel. p. 1511) dat a fortiori de aanvragen van particulieren, die geen private bedrijven zijn in een andere taal dan die van het gebied waar de particulier gevestigd is, mogen zijn ingediend;

Om deze redenen besluit te adviseren :

Considérant que l'article 3 susvisé comporte des dispositions linguistiques au sujet desquelles le Ministre des Travaux publics aurait dû consulter la Commission permanente de Contrôle linguistique conformément à l'article 54 de la loi du 2 août 1963, étant donné que cette affaire est d'ordre général et concerne l'application de la loi du 2 août 1963;

Considérant qu'aux termes de l'article 5 de l'arrêté royal susvisé, la demande d'intervention est adressée sous pli recommandé à la poste, au Directeur Général de la Reconstruction auprès du Ministère des Travaux publics;

Considérant que la loi du 2 août 1963 ne règle pas les demandes dont question qui émanent de particuliers et sont adressées à un service central, en l'occurrence l'Administration de la Reconstruction; que les obligations linguistiques n'existent que dans le chef du service central même;

Considérant que lors de la discussion du projet de loi devenu la loi du 2 août 1963, il a été déclaré à suffisance que les dossiers d'entreprises privées p. ex. établies en région de langue néerlandaise peuvent avoir été introduits en français à moins que l'introduction doive se faire au moyen des documents prévus par la loi ou les règlements et visés à l'article 41 de la loi du 2 août 1963; que, toutefois, ils doivent être traités en néerlandais (voir Sénat - séance du 24 juillet 1963, Annales parlementaires p. 1511); qu'a fortiori, les demandes de particuliers qui ne constituent pas des entreprises privées peuvent être introduites dans une autre langue que celle de la région où le particulier est établi;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- De aanvragen tot financiële staatstussenkomst wegens schade aan private goederen veroorzaakt in verband met de overgang van de Democratische Republiek Kongo tot de onafhankelijkheid mogen door de particulieren ingediend worden in de landstaal die zij kiezen ongeacht het taalgebied waar die particulieren gevestigd zijn.

Article 1er.- Les demandes d'intervention financière de l'Etat du chef de dommages causés aux biens privés lors de l'accession de la République démocratique du Congo à l'indépendance, peuvent être introduites par des particuliers dans la langue nationale de leur choix, quelle que soit la région linguistique où ces particuliers sont établis.

Artikel 2.- Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan verzoeker alsmede aan de Minister van Openbare Werken.

Article 2.- Copie du présent avis sera transmise au requérant, ainsi qu'au Ministre des Travaux publics.

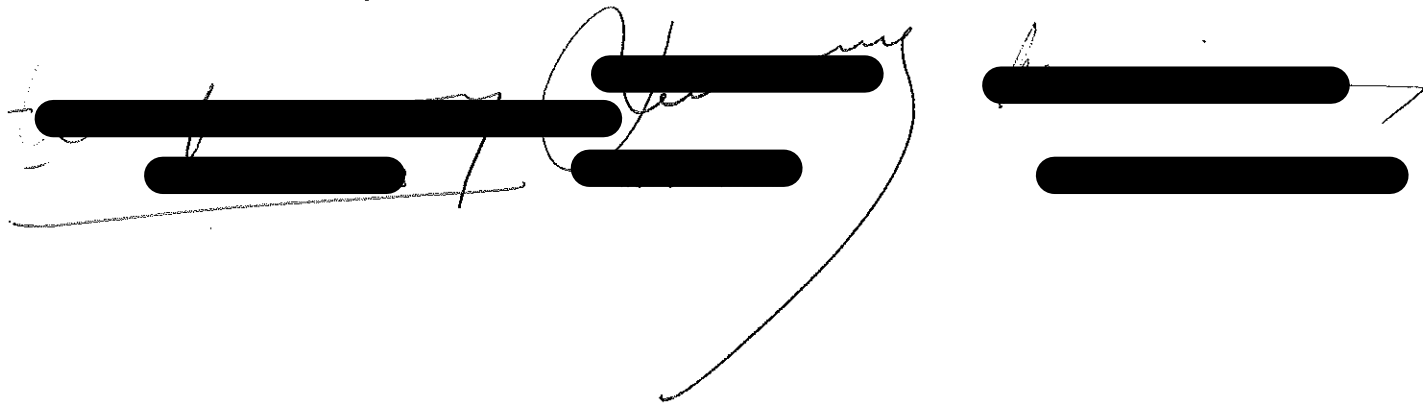
Gedaan te Brussel, 24 maart 1966.

Fait à Bruxelles, le 24 mars 1966.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,

The signature area contains three columns of redacted names. The first column, under 'De Secretaris', has two redacted lines. The second column, under 'De Voorzitter/Le Président', has two redacted lines. The third column, under 'Le Secrétaire', has two redacted lines. A large handwritten flourish or signature is visible over the second and third columns.